МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную программу

к.ф.н.,доц.
(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«27» 06 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2024

Санкт-Петербург– 2024

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

ст.преподаватель — 27.05.2024 — О.В. Злобина
(должность, уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63
«27» мая 2024 г, протокол № 10

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н.,доц. — 27.05.2024 — М.А. Чиханова
(уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф.,д.и.н.,доц. — 27.05.2024 — Л.Ю. Гусман
(должность, уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с положениями частной теории перевода, прежде всего, в области различных видов, стратегий и приемов перевода текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский.

Курс направлен на выработку у студентов переводческих компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося*.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 14 зачетных единиц, 504 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский, английский».

Дисциплина направлена на формирование у студентов устойчивых навыков перевода и переводческих компетенций, обеспечивающих адекватность и эквивалентность перевода.
Положения теории перевода применяются на практике, что дает студенту возможность обоснованного принятия множества переводческих решений при выполнении перевода текстов разных жанров, стилей и видов.
В результате освоения практического курса перевода студенты должны:

- получить представление о том, что такое современная культура родного языка и языка перевода, литературная норма,
- иметь представление о языковых средствах и особенностях основных жанров письменной и устной речи,
- обеспечивать высокий уровень переводческой компетентности;
- овладеть основными приемами перевода, способствующими достижению адекватности и эквивалентности переводного текста;
- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста,
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста,
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели,
- осуществлять письменный и устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности,
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой, узусом и типологией текстов на языке перевода,
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации, в том числе электронными, пользоваться при переводе компьютером.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Целью курса является формирование профессиональных навыков, необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.З.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том	ПК-3.З.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода

	числе с учетом правил аудиодескрипции	
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.З.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Русский язык и культура речи;
- Основы языкознания;
- Теория перевода.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Особенности художественного перевода;
- Особенности перевода в авиакосмическом приборостроения;
- Особенности перевода в экономике;
- Особенности перевода в юриспруденции;
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности;
- Устный перевод как вид профессиональной деятельности.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам				
		№4	№5	№6	№7	№8
1	2	3	4	5	6	7
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	14/ 504	2/ 72	3/ 108	3/ 108	4/ 144	2/ 72
Из них часов практической подготовки	366	68	68	68	102	60
Аудиторные занятия, всего час.	366	68	68	68	102	60
в том числе:						
лекции (Л), (час)						
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	366	68	68	68	102	60
лабораторные работы (ЛР), (час)						

курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)						
экзамен, (час)	99		36	27	36	
Самостоятельная работа, всего (час)	39	4	4	13	6	12
***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз., Экз., Экз., Дифф. Зач.	Диф ф. Зач.	Экз.	Экз.	Экз.	Диф ф. Зач.

Примечание: **кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 4					
Раздел 1 Стратегии и единицы перевода Тема 1.1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода		10			1
Тема 1.2. Способы перевода		4			
Тема 1.3. Единица перевода и членение текста		6			
Тема 1.4. Виды преобразований при переводе		10			
Раздел 2 Лексические приемы перевода Тема 2.1. Переводческая транскрипция и транслитерация		10			
Тема 2.2. Калькирование		4			1
Тема 2.3. Лексико-семантические модификации		14			1
Итого в семестре:		68			4
Семестр 5					
Раздел 3. Грамматические приемы перевода Тема 3.1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм		17			1
Тема 3.2. Морфологические преобразования в условиях различия форм		17			1
Тема 3.3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания		17			1
Тема 3.4. Синтаксические преобразования на уровне предложения		17			1
Итого в семестре:		68			4
Семестр 6					
Раздел 4. Стилистические приемы перевода Тема 4.1. Приемы перевода метафорических единиц		17			4

Тема 4.2. Приемы перевода метонимии		17			3
Тема 4.3. Приемы передачи иронии в переводе		17			3
Тема 4.4. Приемы перевода других экспрессивно-выразительных средств		17			3
Итого в семестре:		68			13
Семестр 7					
Раздел 1. Функциональная стилистика и перевод. Языковые средства создания стиля, номенклатура стилистических средств. Эквивалентность и адекватность как критерии качества перевода.		12			1
Раздел 2. Публицистический стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		20			1
Раздел 3. Научно-популярный подстиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ.		15			1
Раздел 4. Научный стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		20			1
Раздел 5. Официально-деловой стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		20			1
Раздел 6 Псевдоустная речь, ее отличие от разговорной речи, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		15			1
Итого в семестре:		102			6
Семестр 8					
Раздел 1. Коммуникативно-прагматический и функциональный аспекты перевода		20			4
Раздел 2. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Классификация переводческих ошибок.		20			4
Раздел 3. Реферирование и аннотирование		10			2
Раздел 4. Устный перевод, его разновидности		10			2
Итого в семестре:		60			12
Итого	0	366	0	0	39

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 4					
1	Способы перевода. Правила для выбора способа перевода.	Комплекс упражнений на идентификацию и сопоставление способов перевода. Упражнения на самостоятельный перевод.	10	10	1
2	Единицы языка, единицы речи, единицы перевода. Правила сегментации текста для перевода.	Особенности внутритекстовых и внетекстовых зависимостей от контекста. Комплекс упражнений на сопоставление текстов ИЯ и ПЯ. Упражнения на самостоятельный перевод.	4	4	1
3	Единицы перевода	Перевод единиц со стандартной и нестандартной зависимостью. Комплекс упражнений по теме занятия и упражнения на самостоятельный перевод.	6	6	1
4	Переводческие трансформации	Переводческие трансформации – лексические, грамматические, стилистические – и их общие характеристики. Комплекс упражнений по теме занятия и упражнения на сопоставительный анализ и самостоятельный перевод.	10	10	1
7	Перевод терминов и терминологических словосочетаний.	Комплекс упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	10	10	2
8	Калькирование	Правила калькирования. Смешанный перевод. Комплекс упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	4	4	2
9	Основные переводческие модификации: сужение/расширение исходного значения, нейтрализация/усиление эмфазы, функциональная замена, описание, комментарий.	Правила применения лексико-семантических трансформаций. Комплекс упражнений на поиск и анализ переводческих решений. Упражнения на самостоятельный перевод.	14	14	2
10	Перевод	Упражнения на	10	10	2

	фразеологизмов	сопоставительный анализ и самостоятельный перевод.			
Семестр 5					
11	Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	Правила преобразования: полный перевод, частичный перевод, нулевой перевод, антонимический перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия. Выполнение комплекса упражнений.	17	17	3
12	Морфологические преобразования в условиях различия форм.	Правила преобразования: нулевой перевод, конверсия, импликация/экспликация, функциональная замена. Комплекс упражнений.	17	17	3
13	Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.	Правила преобразования словосочетаний при переводе. Частичный перевод: сокращение, расширение, функциональная замена, перестановка. Перевод атрибутивных препозитивных словосочетаний. Описательный перевод, комментарий. Комплекс упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод	17	17	3
14	Синтаксические преобразования на уровне предложения.	Правила преобразования предложений при переводе. Способы перевода подлежащего, сказуемого, второстепенных членов пре5дложения. Особенности актуального членения в английском и русском языке. Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	17	3
Семестр 6					
15	Приемы перевода метафорических единиц.	Правила преобразования метафоры. Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	17	4
16	Приемы перевода метонимии.	Правила перевода метонимических единиц. Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	17	4
17	Приемы передачи иронии в переводе	Правила перевода иронии. Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	17	4
18	Способы выражения и	Выполнение комплекса	17	17	4

	приемы перевода других экспрессивно-выразительных средств: эпитетов, олицетворения, гиперболы, сравнения и др.	упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.			
Семестр 7					
19	Функциональная стилистика и перевод. Языковые средства создания стиля, номенклатура стилистических средств. Эквивалентность и адекватность как критерии качества перевода.	Функционально-стилистический анализ текста, выполнение упражнений по выявлению причин переводческих решений и действий, обусловленных особенностями функционального стиля, дифференциации функциональных стилей и редактированию переводов.	12	12	1
20	Публицистический стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними	20	20	2
21	Научно-популярный подстиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ.	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними	15	15	3
22	Научный стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними..	20	20	4
23	Официально-деловой стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая	20	20	5

		организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними..			
24	Псевдоустная речь, ее отличие от разговорной речи, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними..	15	15	6
Семестр 8					
25	Коммуникативно-прагматический и функциональный аспекты перевода	Сопоставительный анализ исходного текста и переводного текста, обоснование принятых переводчиком решений и действий, определение типов переводческих трансформаций; сравнение вариантов перевода, анализ и исправление ошибок. Упражнения на повторение или коррекцию ошибок.	20	20	1
26	Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Классификация переводческих ошибок.	Анализ наиболее частотных ошибок (нормативно-языковые, узуальные, семантические, функционально-силистические, нормативно-стилистические) Редактирование своих и чужих переводных текстов. Редактирование текста с учетом тема-рематического членения. Поиск оптимального варианта перевода.	20	20	2
27	Реферирование и аннотирование	Реферирование и аннотирование. Виды рефератов. Реферат и реферативный перевод. Аннотация как вид компрессии текста при переводе. Виды аннотации. Последовательность действий переводчика при написании рефератов и аннотаций.	10	10	3
28	Профессиональный и бытовой устный перевод. Текстовые жанры в устном переводе	Упражнения на аудирование для развития смысловой памяти и выработки навыка перевода-пересказа. Материал для аудирования: отрывки из теле/радионовостей, фабульные фрагменты аудиозаписи. Выполнение заданий на	10	10	4

		выделение прецизионных слов (даты, имена собственные, цифровая информация). Перевод с листа, работа с аудио- и видеозаписями			
Всего			366		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 4, час	Семестр 5, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5	6	7
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	5			3	2	
Курсовое проектирование (КП, КР)						
Расчетно-графические задания (РГЗ)						
Выполнение реферата (Р)						
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	6	1	1	1	1	2
Домашнее задание (ДЗ)	22	2	2	8	2	8
Контрольные работы заочников (КРЗ)						
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	6	1	1	1	1	2
Всего:	39	4	4	13	6	12

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8А Г 16	Перевод первого иностранного (английского) языка : учебно-методическое пособие : в 3 ч. ч. 1 / Ю. М. Галковская, О. В. Злобина, М. В. Мальцева ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2020. - 108 с. - Библиогр.: с. 105 (16 назв.). - Б. ц. - Текст : непосредственный.	ГС (5)
8И Г 16	Перевод первого иностранного (английского) языка : учебно-методическое пособие : в 3 ч. ч. 2 / Ю. М. Галковская, О. В. Злобина, М. В. Мальцева ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2021. - 134 с. : табл. - Б. ц. - Текст : непосредственный.	ГС (5)
8А Г 16	Перевод первого иностранного (английского) языка : учебно-методическое пособие : в 3 ч. ч. 2 / Ю. М. Галковская, О. В. Злобина, М. В. Мальцева ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2021. - 134 с. : табл. - Б. ц. - Текст : непосредственный.	ГС (5)
8А З-68	ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА ПЕРЕВОДА: Учебно-метод. Пособие / Сост. О. В. Злобина, М. А. Чиханова. – Спб.: ГУАП, 2019. – 52 с.	ФО(5)
8 Л 59	Лингвистический и переводческий анализ текста: учебно-метод.пособие/под ред. М.А.Чихановой - Спб.: ГУАП, 2019. – 125с.	ФО(5)
81'25(075) К14 8А	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.	ФО(2), ГС(145), ГСЧЗ(3)
8А Г 93	Гузеева, К. А. Сборник упражнений по переводу : Английский язык [Текст] : [учебное пособие] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. - СПб. : Перспектива, 2009. - 217 с.	ФО(2), ГС(70), ГСЧЗ(3)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://dictionary.cambridge.org/	Толковый словарь
http://www.thefreedictionary.com/	Толковый словарь
https://www.multitran.ru/	Переводной словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.academia.edu/	Работы по теории и практике перевода
http://www.classes.ru/	Работы по теории и практике перевода

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Компьютерный класс	34-09, 34-10
2	Аудитория для проведения практических занятий	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средствдля проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Экзаменационные билеты (Комплекты текстов для перевода и анализа); Тесты.

Дифференцированный зачёт	Билеты (Комплекты текстов для перевода и анализа); Тесты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	**5 семестр** Translate the sentences into Russian. Comment on	ПК-1.З.1

	grammatical transformations and techniques used to translate the italicized words and phrases. **6 семестр** Translate the text. Comment on translation techniques to render metaphors, metonymy and irony, if any. **7 семестр** Study the text; determine its style based on the linguistic phenomena present, translate the text aiming at achieving dynamic equivalence	ПК-1.У.1 ПК-1.В.1 ПК-2.У.1 ПК-2.В.1 ПК-3.З.1 ПК-3.У.1 ПК-3.В.1 ПК-4.З.1 ПК-4.У.1 ПК-4.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	**4 семестр**: Прочтите текст, выпишите единицы перевода, подготовьтесь прокомментировать лексические и грамматические трансформации; перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий; перевод интернационализмов, фразеологизмов; передачу имен собственных **8 семестр** Подготовьтесь к переводу текста с листа, выполните предпереводческий и переводческий анализ текста; Выполните реферированный перевод	ПК-1.З.1 ПК-1.У.1 ПК-1.В.1 ПК-2.У.1 ПК-2.В.1 ПК-3.З.1 ПК-3.У.1 ПК-3.В.1 ПК-4.З.1 ПК-4.У.1 ПК-4.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Выберите правильный ответ При определении типа автора текста 1) информационно-справочный поиск всегда обязателен; 2) возможно определение типа автора текста без проведения информационно-справочного поиска.	ПК-1.З.1
2	Выберите правильный ответ Предпереводческий анализ 1) требует определенной последовательности	ПК-1.З.1

	формализованных операций; 2) происходит естественным образом в процессе ознакомительного чтения.	
3	Выберите правильный ответ Рекламные тексты характеризуются функцией 1) воздействия; 2) инструктирования.	ПК-1.З.1
4	Выберите правильный ответ Для научного текста характерна 1) высокая плотность информации; 2) низкая плотность информации.	ПК-1.З.1
5	Выберите правильный ответ В разговорной речи преобладает 1) эстетическая информация; 2) когнитивная информация; 3) эмоционально- оценочная информация.	ПК-1.З.1
6	Выберите правильный ответ При выполнении аудиовизуального перевода (перевода фильма) переводчик работает 1) с тестом и видеорядом; 2) только с текстом, независимо от видеоряда.	ПК-1.З.1
7	Выберите правильный ответ Предпереводческий анализ включает 1) только лингвистическую информацию; 2) как экстралингвистическую, так и лингвистическую информацию.	ПК-1.З.1
8	Выберите правильный ответ Замена лексемы словосочетанием/предложением, проясняющим ее значение, например, hotdog – булочка с сосиской является примером 1) переводческого комментария; 2) описательного перевода.	ПК-1.У.1
9	Охарактеризуйте следующие лексические единицы ‘cop, shut up, geek’; 1) единицы относятся к разговорной лексике; 2) единицы относятся к нейтральной лексике.	ПК-1.У.1
10	Выберите правильный ответ Фрагмент “Ночевала тучка золотая на груди утеса-великана» характеризуется наличием 1) эмоционально-оценочного воздействия; 2) эстетического воздействия.	ПК-1.У.1
11	Выберите верное высказывание 1) Фоновые знания аудитории получателя в большой степени определяют переводческие решения и приемы. 2) Фоновые знания аудитории получателя в не влияют на	ПК-1.У.1

	переводческие решения и приемы.	
12	Выберите правильный ответ, обоснуйте свое решение: В отношении современного российского политического деятеля по имени «м» при передаче на английский язык следует употребить вариант 1) Alexander; 2) Aleksandr.	ПК-1.У.1
13	Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: «What's the most exotic, strange-sounding language you've ever heard? I recently popped this question to a group of English speakers at a cocktail party. Norwegian and Finnish were strong contenders for the title, but everyone agreed that the prize had to go to African "click languages" like the Bantu language Xhosa»: 1) публицистический стиль; 2) научный стиль.	ПК-1.В.1
14	Определите функцию фрагмента текста, обоснуйте свое решение: So isn't it more scary to have yourself feeling stuck in this same issue a year from now, or 5 years from now? Think of how much energy, focus and time it is costing you to stay there. When you find yourself on the fence, get stop perspective and remember the big picture. 1) информирование; 2) воздействие.	ПК-1.В.1
15	Определите аудиторию фрагмента текста, обоснуйте свое решение: So isn't it more scary to have yourself feeling stuck in this same issue a year from now, or 5 years from now? Think of how much energy, focus and time it is costing you to stay there. When you find yourself on the fence, get stop perspective and remember the big picture. 1) широкая или массовая; 2) индивидуальный получатель.	ПК-1.В.1
16	Определите тип аудитории фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: A dramatic life-and-death game of planetary survival is taking place inside a gigantic cloud of gas and dust 1,500 light-years from Earth, and the outcome could have far-reaching implications for the number of planets in our Milky Way galaxy.	ПК-1.В.1
17	Определите форму существования текста, обоснуйте свой ответ: Panasonic just unveiled a new cleaning robot called Fukitorimushia, that's wrapped in dirt-grabbing nanocloth. It's designed to inchworm its way around your floors, rather than rolling on wheels--a robot equivalent of the shuffle maneuver you do when you stand on a towel to mop up the bathroom floor. And it's got a bunch of sensors so it actively looks for mess to clean up, instead of just randomly giving your floors a once over.	ПК-1.В.1
18	Определите тип автора фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: As previously mentioned, Dostoevsky's parents were wealthy, and educating their children was a high priority for them. He had a nanny who began reading him old sagas and fairy tales when he was only three, and then his mother used the Bible to teach him to read and write at the	ПК-1.В.1

	age of four.	
19	Определите и запишите внетекстовые единицы в фрагменте текста: De Soto and the Spaniards plan to rendezvous with ships in Alabama when they're attacked by Native Americans. Hundreds of Native Americans are killed in the ensuing battle	ПК-1.В.1
20	Определите и запишите внетекстовые единицы в фрагменте текста: Since 2005, Ren has been creating buildings nicknamed "eco-lodges", which preserve the local traditional layout and construction technique, while also sourcing materials locally and sustainably.	ПК-1.В.1
21	Выберите правильный ответ Основой подготовки к переводу является 1) словарь; 2) учебник; 3) оригинал текста; 4) конспект.	ПК-2.У.1
22	Выберите правильный ответ Виды перевода включают 1) устный и письменный; 2) художественный и технический; 3) синхронный и последовательный; 4) все вышеперечисленные.	ПК-2.У.1
23	Выберите 3 правильных ответа Важнейшим качеством переводчика является 1) грамотность; 2) знание языка; 3) эрудированность; 4) коммуникабельность.	ПК-2.У.1
24	Выберите правильный ответ При подготовке к переводу следует 1) прочитать весь текст целиком; 2) составить план текста; 3) выписать незнакомые слова.	ПК-2.У.1
25	Выберите правильный ответ Перед началом работы над переводом необходимо 1) прочитать текст; 2) осуществить информационно-справочный поиск; 3) все вышеперечисленное.	ПК-2.У.1
26	Выберите определение для «терминологического минимума» 1) словарь терминов; 2) набор терминов, необходимых для перевода; 3) справочник по терминам.	ПК-2.У.1
27	Выберите правильный ответ Термин «словарь-минимум» обозначает 1) словарь сокращений; 2) словарь наиболее частотных слов; 3) словарный запас переводчика.	ПК-2.У.1
28	Выберите правильный ответ К справочной литературе относятся 1) энциклопедии; 2) словари; 3) все вышеперечисленное.	ПК-2.У.1

29	Выберите правильный ответ В фрагменте текста выделенная единица Perhaps somebody could start an estate agents selling affordable houses within the commuter belt that look like 18th-century cottages on the outside (covered in wisteria) that have a **John Pawson** interior. 1) требует информационно-справочного поиска, 2) не требует информационно-справочного поиска.	ПК-2.У.1
30	Выберите правильный ответ В фрагменте текста выделенная единица Perhaps somebody could start an estate agents selling affordable houses within **the commuter belt** that look like 18th-century cottages on the outside (covered in wisteria) that have a John Pawson interior. 1) требует информационно-справочного поиска, 2) не требует информационно-справочного поиска.	ПК-2.У.1
31	Определите возможные переводческие решения для выделенной единицы В фрагменте текста выделенная единица Perhaps somebody could start an estate agents selling affordable houses within the commuter belt that look like 18th-century cottages on the outside (covered in wisteria) that have a **John Pawson** interior. 1) опущение; 2) транскрипция, 3) описательный перевод.	ПК-2.У.1
32	Оцените возможность использования буквального перевода для выделенной единицы In their book Found in Translation, professional translators Nataly Kelly and Jost Zetzsche give a **spirited tour** of the world of translation, full of fascinating stories 1) да, буквальный перевод возможен; 2) нет, буквальный перевод невозможен, т.к. затруднит восприятие	ПК-2.У.1
33	Оцените возможность использования буквального перевода для единицы «Уговор дороже денег» 1) да, буквальный перевод возможен; 2) нет, буквальный перевод невозможен, т.к. затруднит восприятие	ПК-2.У.1
34	Определите возможные способы передачи для русского слова «Масленица»: 1) Maslenitsa; 2) Butter Week; 3) Pancake Week; 4) все вышеперечисленное.	ПК-2.У.1
35	Оцените необходимость передачи выделенной идиомы When we embark on the last five-year **leg** of our development commitments, we have to understand clearly all the security implications of our actions, both nationally and internationally. 1) да, идиому необходимо передать; 2) нет, идиому можно опустить.	ПК-2.У.1
36	Основываясь на оценке фоновых знаний широкой русскоязычной	ПК-2.В.1

	аудитории, определите, какие из выделенных единиц могут быть сохранены в переводе, какие могут быть опущены или заменены **Pelmeni** belong to the family of **dumplings**. They are not dissimilar to Chinese **potstickers**, Tibetan **mo-mo** and Italian **ravioli**.	
37	Определите необходимость переводческого комментария для выделенных компонентов Masters of prose like **Ernest Hemingway** and **James Joyce** hold him up as one of their great idols, and others, like **Nietzsche** and even **Freud** appreciated him more for the way he was able to seamlessly weave the deep and dark intricacies of human psychology into his stories	ПК-2.В.1
38	Приведите возможные варианты замены для выделенной единицы Like two hobos making love under a drizzle of **Limburger** - I could go all day like this. Point is, bad.	ПК-2.В.1
39	Переведите предложения, обращая внимание на переводческое решение в отношении выделенной единицы Day four brings us to a man immortalized as the vampire of **Bram Stroker's *Dracula***.	ПК-2.В.1
40	Объясните значение выражения 'First Certificate in English'	ПК-2.В.1
41	Выберите правильный ответ Грамматическая трансформация предполагает 1) изменение грамматической формы слова; 2) изменение синтаксической структуры предложения; 3) изменение стиля текста.	ПК-3.З.1
42	Выберите правильный ответ Переводческие трансформации предполагают 1) изменение формы исходного текста для достижения адекватности перевода; 2) сохранение формы исходного текста без изменений; 3) создание нового текста на основе исходного; 4) изменение содержания исходного текста для достижения точности перевода.	ПК-3.З.1
43	Выберите правильный ответ К единицам перевода могут относиться 1) слово, словосочетание, предложение; 2) буква, морфема, словоформа; 3) всё вышеперечисленное.	ПК-3.З.1
44	Выберите правильный ответ В процессе выбора единицы перевода производится 1) сегментация; 2) кодирование; 3) декодирование; 4) компрессия.	ПК-3.З.1
45	Выберите правильный ответ При переводе идиоматических выражений допускается 1) грамматическая трансформация; 2) стилистическая трансформация; 3) смысловая трансформация.	ПК-3.З.1
46	Определите, примером какой трансформации является перевод hand – рука	ПК-3.У.1

	1) дифференциация, 2) генерализация.	
47	Определите, примером какой трансформации является перевод plate – номерной знак 1) дифференциация, 2) конкретизация.	ПК-3.У.1
48	Определите, примером какой трансформации является перевод шкаф – cupboard 1) дифференциация, 2) конкретизация.	ПК-3.У.1
49	Определите, примером какой трансформации является перевод US – американцы 1) смысловое развитие, 2) генерализация.	ПК-3.У.1
50	Определите, примером какой трансформации является перевод отличник – geek 1) нейтрализация, 2) эмфатизация.	ПК-3.У.1
51	Определите, примером какой трансформации является перевод Dear…! – Уважаемый…! 1) контекстуальная замена; 2) функциональная замена.	ПК-3.У.1
52	Определите, примером какой трансформации является перевод is narrated – повествование 1) лексической, 2) грамматической.	ПК-3.У.1
53	Определите, чем определяется замена числа при переводе советы – advice 1) нормами переводящего языка, 2) решением переводчика.	ПК-3.У.1
54	Определите, чем определяется замена числа при переводе маленький – tiny 1) нормами переводящего языка, 2) решением переводчика.	ПК-3.У.1
55	Определите, чем определяется опущение формы глагола при переводе where to begin **when attempting** a stylistic analysis – с чего начать стилистический анализ 1) нормами переводящего языка, 2) решением переводчика.	ПК-3.У.1
56	Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: **June 2, 1924**: U.S. Congress passes the Indian Citizenship Act, granting citizenship to all Native Americans born in the territorial limits of the country. Previously, citizenship had been limited, depending on what percentage Native American ancestry a person had, whether they were veterans, or, if they were women, whether they were married to a U.S. citizen.	ПК-3.В.1
57	Выпишите доминанты перевода **June 2, 1924**: U.S. Congress passes the Indian Citizenship Act, granting citizenship to all Native Americans born in the territorial limits of the	ПК-3.В.1

	country. Previously, citizenship had been limited, depending on what percentage Native American ancestry a person had, whether they were veterans, or, if they were women, whether they were married to a U.S. citizen.	
58	Определите способ передачи единицы ‘Indian Citizenship Act’	ПК-3.В.1
59	Определите основание для употребления формы множественного числа **June 2, 1924**: U.S. Congress passes the Indian Citizenship Act, granting citizenship to all Native Americans born in the territorial limits of the country. Previously, citizenship had been limited, depending on what percentage Native American ancestry a person had, whether **they were** veterans, or, if **they were** women, whether **they were married** to a U.S. citizen..	ПК-3.В.1
60	Обоснуйте замену формы множественного числа на форму единственного числа при переводе **June 2, 1924**: U.S. Congress passes the Indian Citizenship Act, granting citizenship to all Native Americans born in the territorial limits of the country. Previously, citizenship had been limited, depending on what percentage Native American ancestry a person had, whether they were veterans, or, if they were women, whether they were married to a U.S. citizen.	ПК-3.В.1
61	Выберите 2 правильных ответа К видам письменного перевода относятся 1) перевод с листа; 2) технический, юридический; 3) синхронный, последовательный; 4) художественный, публицистический, научный.	ПК-4.3.1
62	Выберите правильный ответ Наиболее распространенным видом письменного перевода является 1) художественный; 2) технический; 3) юридический; 4) публицистический.	ПК-4.3.1
63	Выберите правильный ответ Процесс письменного перевода включает 1) понимание текста, перевод, редактирование; 2) перевод, редактирование, оформление; 3) понимание текста, оформление, перевод	ПК-4.3.1
64	Выберите правильный ответ При редактировании письменного перевода производится 1) исправление ошибок в тексте; 2) форматирование текста; 3) изменение стиля текста.	ПК-4.3.1
65	Выберите правильный ответ При оформлении письменного перевода производится 1) исправление ошибок в тексте; 2) форматирование текста; 3) изменение стиля текста.	ПК-4.3.1
66	Выберите правильный ответ	ПК-4.3.1

	Под точностью в письменном переводе понимается 1) соответствие переведенного текста оригиналу; 2) правильность использования терминологии; 3) правильность передачи стилистики оригинала; 4) правильность оформления текста.	
67	Выберите правильный ответ Под грамотностью в письменном переводе понимается 1) отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок; 2) отсутствие стилистических ошибок; 3) отсутствие логических ошибок.	ПК-4.З.1
68	Выберите правильный ответ Под адекватностью в письменном переводе понимается 1) правильность передачи стилистики оригинала; 2) правильность оформления текста; 3) точная передача смысла текста.	ПК-4.З.1
69	Выберите адекватный перевод для выражения ‘rooted in fact’: 1) укоренившийся в фактах; 2) основывающийся на фактах.	ПК-4.У.1
70	Выберите адекватный перевод для выражения ‘he used to have his tea strong’: 1) раньше он пил только крепкий чай; 2) он, бывало, пил крепкий чай.	ПК-4.У.1
71	Выберите адекватный перевод для выражения ‘a Mr. Smith’: 1) некий г-н Смит; 2) г-н Смит.	ПК-4.У.1
72	Выберите адекватный перевод для выражения ‘, there’s a book on the table’: 1) книга лежит на столе; 2) на столе лежит книга.	ПК-4.У.1
73	Выберите адекватный перевод для выражения «Would you like some sugar in your Lipton»: 1) Тебе положить в чай сахар?; 2) Тебе положить в Липтон сахар?.	ПК-4.У.1
74	Выберите адекватный перевод для выражения «it’s a piece of cake»: 1) твоя доля; 2) проще простого.	ПК-4.У.1
75	Выберите адекватный перевод для выражения «the words of a text create the feelings and responses that we get when we read them»: 1) слова текста вызывают в нас определенные чувства и ощущения, которые возникают нас, когда мы читаем эти слова 2) при чтении слова текста вызывают в нас определенные чувства и ощущения.	ПК-4.У.1
76	Выполните перевод на русский язык: «никогда не знаешь».	ПК-4.В.1
77	Выполните перевод на русский язык:	ПК-4.В.1

	«the play ran for a season in New York»	
78	Выполните перевод на английский язык: «я видел, как она плакала».	ПК-4.В.1
79	Выполните перевод на английский язык: «бить баклуши»	ПК-4.В.1
80	Выполните перевод на английский язык: «так рождаются технические науки»	ПК-4.В.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала.

Не предусмотрены.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах

Не предусмотрены.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

– закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

– развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

– овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

– выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

– обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

<u>Требования к проведению практических занятий</u>

Практические занятия по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка проводятся циклами, каждый из которых состоит из 3 этапов:

1. Обсуждение вводных сведений, содержащих практически ориентированную интерпретацию основных положений теории перевода относительно конкретного вида переводческих проблем.

2. Усвоение рекомендуемых правил преобразований при переводе.

3. Выполнение комплекса упражнений, направленных на практическую тренировку в том или ином виде переводческой техники, рассматриваемом в каждом разделе.

4. решение переводческих задач.

5. Выполнение итоговой контрольной работы или теста.

Цикличный подход к организации практических занятий, отбор и расположение учебного материала позволяют создать систематическое представление о способах, средствах и приемах преобразования языковых и речевых единиц в процессе двустороннего перевода на материале русского и английского языков.

4 семестр

Выработка общих представлений и навыков оценки и членения текста в процессе определения способа перевода и основных направлений преобразования текста. Рассматриваются такие приемы, как выбор способа перевода, Определение единиц перевода путем различных приемов членения текста, а также общее знакомство с переводческими трансформациями.

Комплекс упражнений направлен преимущественно на сопоставление исходного и переводного текстов с целью идентификации тех или иных приемов и оценки их эффективности. Часть упражнений включает задания на самостоятельный вариант перевода в плане уточнения, усовершенствования или другого изменения уже существующего переводного текста.

Основной целью практических занятий на этом этапе является овладение основными приемами преобразований лексических единиц исходного текста. Особое внимание уделяется формальным приемам и лексико-самантическим модуляциям при переводе. Номенклатура переводческих преобразований рекомендована с учетом как международной переводческой практики. так и сопоставительных исследований в области русской и английской лексикографии и теории межкультурной коммуникации.

5 семестр

На данном этапе изучаются основные межъязыковые грамматические осложнения и приемы преобразования морфологических и синтаксических единиц английского и русского языков. Комплекс правил преобразования основывается на современных сопоставительных исследованиях русского и английского грамматического строя и традициях переводческой деятельности.

6 семестр

Основная задача на этом этапе – изучение наиболее характерных стилистических единиц – метафоры, метонимии и иронии. Выбор обусловлен их частотностью в текстах различных функциональных стилей, а также тем, что приемы преобразования этих единиц применимы для решения других стилистических проблем.

7 семестр

Материал этого этапа посвящен освоению текстовых жанров в письменном переводе и представляет собой курс функциональной стилистики для переводчиков. Задача данного этапа – теоретическое освоение основных функциональных стилей английского и русского языков и применение полученных знаний в ходе анализа и перевода самых разнообразных текстов, принадлежащих к этим стилям.

Последовательность заданий может варьироваться по усмотрению преподавателя и с учетом специфики студенческой аудитории.

8 семестр

Материал последнего этапа представляет собой практикум сопоставления текстов оригинала и перевода, научной критики и оценки качества перевода, переводческого анализа, собственно перевода и редактирования.

На этом этапе внимание уделяется и совершенствованию навыков устного последовательного и синхронного перевода.

Последовательность заданий может варьироваться по усмотрению преподавателя и с учетом специфики студенческой аудитории.

СХЕМА АНАЛИЗА ТЕКСТОВ

Лингво-переводческий анализ текста, предъявляемого на иностранном языке

I. Общие сведения о переводимом тексте и общая характеристика текста

1. Сведения об авторе.
2. Время создания/публикации текста
3. Источник и реципиент текста
4. Состав и плотность информации. Способ ее изложения.
5. Функциональный стиль и речевой жанр.
6. Доминанты и инвариант перевода.

II. Жанрово-стилистическая принадлежность текста

1. Определение стиля по одной из возможных классификаций стилей:
2. Композиционно-речевые формы (сообщение, описание, рассуждение).
3. Архитектонико-речевая форма (монолог, диалог, полилог)

III. Общая связность и целостность текста и языковые связи, их обеспечивающие. Единицы членения текста.

Текст – высшая синтаксическая единица

1. Преобладающий принцип членения – синтаксические особенности построения:

- предложения;
- абзац;
- СФЕ как основные единицы членения текста, Связанность внутри СФЕ.

Актуальное членение предложения.

2. Внутритекстовые связи:

- формально-грамматические;
- лексические;
-логические;
-ассоциативные;
- фразеологические единицы

3. **Роль стилистических приемов и других стилистически маркированных средств языка:**

-экспрессивность;
-тональность;
-ритмический рисунок текста

IV. Выбор способа перевода

Полный: буквальный (пословный), семантический, коммуникативно-прагматический

Сокращенный: выборочный (частичный), функциональный

Единицы перевода и членения текста: контекстуальные, внетекстовые

V. Анализ текста в лексикологическом аспекте

1. Лексическое значение слова:

Моносемичные – полисемичные ЛЕ. Денотат↔референт↔сигнификат.

Денотативный и коннотативный аспект лексического значения. Вторичная номинация. Переносное значение. Окказионализмы.

Разграничение значений полисеманта

Семантическая реализация многозначных слов

Семантическая деривация

Имена собственные

2. Системные связи в лексике

Частеречная принадлежность.

Идеографические, тематические группы, ассоциативные поля.

Семантические поля, лексико-семантические группы/ лексические микросистемы

Синонимические ряды

Антонимические пары

3. Морфологическая структура слова

4. Фразеологические единицы

5. Этимологическая характеристика лексики

ЛЕКСИЧЕСКИЕ трансформации/ операции:

- транскрипция
- транслитерация
- калькирование
- подстановки
- семантическая модуляция/модификация (генерализация, конкретизация, эмфатизация, нейтрализация, (де)метафоризация)
- функциональная замена
- экспликация/описание (описательный перевод)
- переводческий комментарий

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, устойчивые парафразы, исторические фразы и крылатые выражения и их перевод:

- поиск полного эквивалента
- поиск аналога
- калькирование (пословный перевод)
- двойной (параллельный) перевод
- перевод-объяснение (описание)
- метафоризация
- создание контекстуальной ФЕ
- фразеологический синоним
- константное лексическое соответствие

<u>VI. Анализ текста в грамматическом аспекте</u>

1. Элементы морфологического анализа

- референтное /нереферентное употребление именных групп; дейксис; грамматическая омонимия

2 Элементы синтаксического анализа

2.1 Простые и сложные предложения

Простые (монопредикативные) и сложные (полипредикативные предложения). Осложненные предложения.

Предложения с бессоюзным сочинением предикативных единиц

Сложные предложения, в которых сочинение сочетается с подчинением

Сложноподчиненные предложения с последовательным подчинением

2.2 Семантико-синтаксическая структура предложения

2.3. Актуальное членение предложения

2.4. Единицы членения текста

Когерентность - субституция, референция, синонимические замены, эллипсис, синтаксический повтор.

Когезия – явление межфразовой связанности предложений текста.

Связанность внутри СФЕ

Тема-рематический признак для выделения СФЕ:

Модель1: линейно-тематическая прогрессия

Модель 2: тематическая прогрессия со сквозной темой:

Модель 3: тематическая прогрессия с гипертемой

Модель 4: комбинированная тематическая прогрессия

Выделение СФЕ возможно также на основе учета семантики рематических элементов, выделяемых в составе предложений, входящих в СФЕ:

предметная рематическая доминанта

качественная доминанта

акциональная доминанта

статальная доминанта

статально-динамическая рематическая доминанта

эмотивная (импрессивная) рематическая доминанта.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ трансформации/ операции

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ:

- полный перевод
- частичный перевод
- нулевой перевод
- антонимический перевод
- грамматические замены: распространение/развертывание, добавление, присоединение, функциональные замены, конверсия, компрессия
- уподобление
-осложненная конверсия

При определении конкретного вида морфологических преобразований следует исходить из их (1) типологического сходства и (2) типологического различия.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ:

В качестве ЕП могут выступать СЛОВОСОЧЕТАНИЕ и/ или ПРЕДЛОЖЕНИЕ.

Целесообразно рассмотреть отдельно особенности перевода (1) подлежащего, (2) глагола-сказуемого, (3) дополнения и (4) обстоятельства.

<u>Приемы перевода:</u>

- полный перевод
- частичный перевод (компрессия/ сокращение, расширение/распространение/ добавление, функциональная замена)
- нулевой перевод
- описательный перевод
- перестановка компонентов
- объединение нескольких предложений
- расщепление/ разбиение на два и более отдельных предложений
- добавление (для экспликации подтекста или имплицированных компонентов в ИЯ)
- опущение (для избыточных элементов в ИЯ)
- антонимический перевод.

<u>VII. Анализ текста в лингвостилистическом аспекте (функционально-стилистическом)</u>

Экспрессивно-выразительные средства (Тропы).

Функционально-стилистическая стратификация словарного состава

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ трансформации/ операции:

- замена словесного состава
- замена образа
- замена тропа
- изъятие переносного значения (перевод безо̀бразным словосочетанием)
- дословный/ пословный перевод.

1) Приемы перевода метафорических единиц (метафор и метафорических эпитетов):

- полный перевод
- добавление
- опущение
- замена
- структурное преобразование
- традиционное соответствие
- параллельное именование метафорической основы при распространенной метафоре
- описательный перевод (при идентичности сохранения образа)
- преобразование в *сравнения*.

Метафорический эпитет может быть выражен атрибутивным словосочетанием, субстантивным словосочетанием или их комбинацией.

*2) Приемы перевода метонимии (*метононимического эпитета, синекдохи, антономасии):

- полный перевод
- структурное преобразование
- семантическое преобразование
- функциональное преобразование
- полное преобразование, т.е. восстановление прямого именования; как вариант – расшифровка качества.

3) Приемы перевода иронии:

- кавычки (при возможности сохранения образа)
- полный перевод
- расширение
- антонимический перевод,
- добавление смысловых компонентов (при недостаточности аналогичных форм в ПЯ)
- комментарий
- культурно-ситуативная замена (для выражения иронии ситуации).

4) Приемы перевода гиперболы

5) Приемы перевода аллюзии

6) Приемы перевода литоты

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ

Не предусмотрены.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы

Не предусмотрены.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихсяявляются:

– учебно-методический материал по дисциплине;

– методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Методические указания по прохождению самостоятельной работы содержится в следующих пособиях (по семестрам изучения дисциплины):

1) Перевод первого иностранного (английского) языка: учебно-методическое пособие: в 3 ч. ч. 1 / Ю. М. Галковская, О. В. Злобина, М. В. Мальцева; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2020. - 108 с.

2) Перевод первого иностранного (английского) языка : учебно-методическое пособие: в 3 ч. ч. 2 / Ю. М. Галковская, О. В. Злобина, М. В. Мальцева ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2021. - 134 с.

3) Перевод первого иностранного (английского) языка: учебно-методическое пособие: в 3 ч. ч. 3 / Ю. М. Галковская, О. В. Злобина, М. В. Мальцева ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2022. - 96 с. - Б. ц. - Текст : непосредственный.

4) ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА ПЕРЕВОДА: Учебно-метод. Пособие / Сост. О. В. Злобина, М. А. Чиханова. –Спб.: ГУАП, 2019. – 52 с.

5) Лингвистический и переводческий анализ текста: учебно-метод.пособие/под ред. М.А.Чихановой - Спб.: ГУАП, 2019. – 125с.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Для текущего контроля обучающимся предлагаются следующие виды заданий (перевод выполняется аудиторно, в письменном виде):

– Переведите текст и отметьте в переводе те фрагменты, которые удалось перевести почти дословно благодаря типологическому сходству ИЯ и ПЯ

– Переведите предложения сначала дословно, а затем подыщите правильные русские соответствия, отражающие различия в восприятии окружающего мира носителями английского и русского языков

– Разбейте приводимые ниже предложения на 2 списка – выражения, которые отражают культурное подобие английского и русского языков, и выражения, в которых проявляется различие.

– Найдите в тексте фрагменты, свидетельствующие о его направленности на англоязычного читателя. Переведите, используя возможные варианты передачи этих фрагментов.

– Найдите новые метафоры. Переведите текст.

– Переведите текст и отметьте те фрагменты, которые можно перевести трансформационным методом на основе регулярных эквивалентов.

– Перефразируйте тексты, предложив до 4-х вариантов каждого предложения. Переведите текст.

– Реконструируйте текст, заполнив пропуски

– Переведите текст, не пользуясь словарем, догадываясь о значении выделенных слов по контексту и на основе фоновых знаний

– Найдите в тексте фрагменты, для перевода которых требуется «фоновая информация». Переведите текст.

– Переведите текст. Укажите переводческие приемы и альтернативы изменения смысла при переводе.

– Найдите фрагменты, для перевода которых требуется адаптация к целевой аудитории.

Определите коммуникативную задачу и целевую аудиторию приведенных фрагментов. Найдите оптимальные переводческие приемы и средства применительно к коммуникативной задаче и целевой аудит Проанализируйте недостатки машинного перевода. Что не было учтено в алгоритмах анализа оригинала и синтеза текста перевода.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При выполнении письменного перевода с русского языка на первый иностранный (английский) или с первого иностранного (английского) на русский студент должен продемонстрировать понимание приемов достижения смысловой и стилистической эквивалентности, умение применять приемы, обеспечивающие смысловую, стилевую, динамическую эквивалентность текста на ПЯ, учитывать фоновые знания аудитории. Перед тем, как приступить непосредственно к переведу, необходимо прочесть текст, отметить его особенности и сложности с точки зрения перевода, провести предпереводческий анализ.

После выполнения перевода необходимо отметить самые частотные приемы и трансформации на всех уровнях, охарактеризовать общую степень трансформированности текста. Примеры приемов/трансформаций необходимо выписать или отметить в тексте перевода, обозначив необходимый фрагмент соответствующей цифрой.

Оценивание перевода производится следующим образом:

Осмысление текста ИЯ, его анализ, и далее анализ и осмысление текста ПЯ в процессе перевода и постредактирования, должны строиться на основе двух основных логических операций - анализа и синтеза. Необходимо помнить, что в процессе поиска и принятия переводческого решения, следует руководствоваться не только лингвистической составляющей (выбор смыслового или функционально-стилистического эквивалента). Обязателен учет экстралингвистического контекста, т.е. учет фоновой информации.

Выбор переводческой стратегии происходит при выполнении предпереводческого анализа текста, когда собирается внешняя информация о тексте, и реализуется при выполнении непосредственно переводческого анализа.

При выборе переводческой стратегии следует определить, какие переводческие преобразования должны быть произведены и уметь объяснить, почему именно такие. Центральным звеном в этом процессе становится выбор переводческого соответствия, создание промежуточного варианта перевода. Изменение «пропорции» лексических, грамматических и стилистических показателей в тексте ИЯ и в тексте ПЯ сопровождается межъязыковыми преобразованиями, иногда требующими отступления от языковых образов оригинала. Это может быть связано с требованиями нормативности и узуальности ПЯ.

Таким образом, при проверке перевода оценивается соответствие норме и узусу ПЯ, стилю, жанру переводимого текста, прагматической норме, т. е. оценивается качество выполненного перевода.

После того, как закончен перевод текста следует провести редактуру и корректуру перевода.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой